

COMMENT PARLER D'EBOLA

Orientation linguistique pour les communicateurs en santé



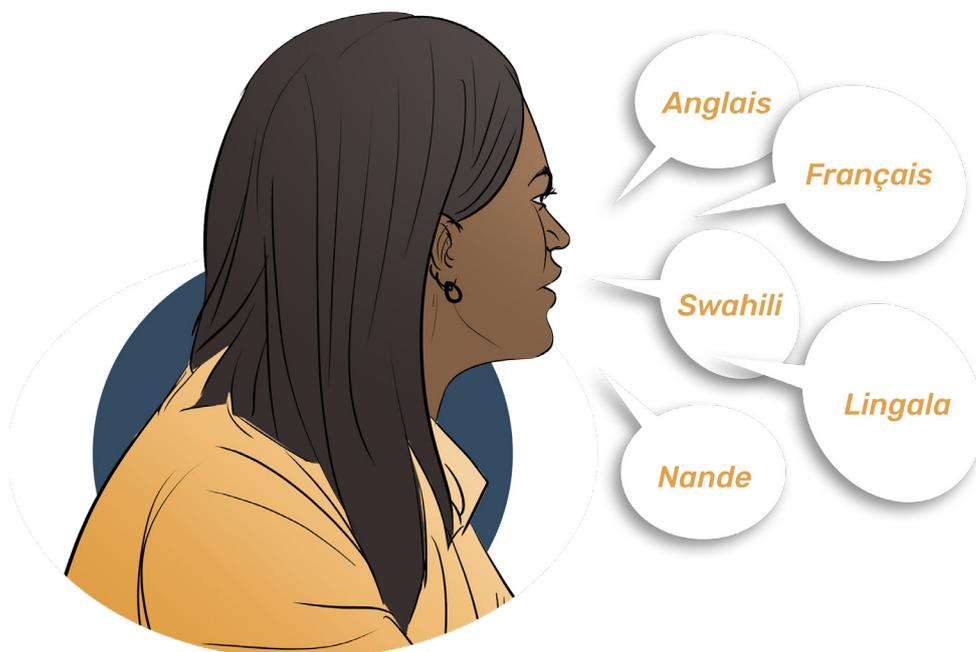
TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

Ce document est destiné aux communicateurs en santé impliqués dans les interventions contre la maladie Ebola. Il se base notamment sur les témoignages et les leçons apprises des communicateurs en santé consultés par TWB.

Pourquoi la langue est-elle importante ?

Les gens parlent différentes langues. Dans cette optique, il est important qu'ils reçoivent des informations dans une langue dans laquelle ils se sentent à l'aise, et peuvent exprimer leurs besoins et préoccupations.

Les malentendus et mauvaises communications peuvent conduire à des rumeurs et à la confusion. Une telle situation complique votre travail et met les communautés en danger. Communiquer des informations claires dans la bonne langue contribue à instaurer la confiance, ce qui vous permet de mieux faire votre travail et à la communauté d'obtenir l'aide dont elle a besoin.



Parler la langue préférée de vos interlocuteurs

Pour être bien compris, il faut utiliser la langue préférée de vos interlocuteurs dans la communauté. La meilleure façon de savoir leur langue préférée est de leur poser la question dès le départ.

Lorsque vous travaillez sur le terrain, vous pouvez :

■ Demander quelle langue les gens préfèrent parler et essayer de leur faciliter cela. Enregistrez les besoins afin de leur fournir ultérieurement des informations dans une langue plus appropriée, si vous n'êtes pas en mesure de répondre correctement à leurs préoccupations à ce moment-là.

■ Penser à des moyens pour fournir des informations dans la langue préférée par la communauté afin de compléter les informations verbales que vous avez partagées. Partagez des informations sur papier ou montrez-leur comment trouver plus d'informations dans leur langue préférée (par exemple, radio, télévision, hotlines téléphoniques).

Utiliser des mots faciles à comprendre et respectueux des malades et de leurs proches

En plus du choix de la langue dans laquelle parler aux interlocuteurs, il est également nécessaire de décider des mots à utiliser.

— Certains termes couramment utilisés pour parler d’Ebola suscitent la peur parce qu’ils sont considérés comme étant trop crus ou associés à la mort. **isolement - ambulance - vainqueur - riposte**. Préférez des alternatives ou des explications moins violentes.

— D’autres prêtent à confusion parce qu’ils sont inconnus ou trop techniques ; parfois il s’agit de mots et d’expressions en français ou en anglais, ou de sigles. **swab - CTE - EPI - décès communautaire - vaccination en ring - triage**. Préférez des alternatives ou des explications plus claires et plus facile à comprendre.

— D’autres encore sont perçus comme étant dénigrants ou stigmatisants pour le patient ou ses proches. **cas suspect - contact des contacts - cas contact**. Préférez des alternatives ou des explications plus humanisantes et respectueuses.



Terme à éviter	Terme suggéré*	Swahili Congolais	Nande
riposte	intervention	jibu kwa ugonjwa wa Ebola	erilwa n'ovulwere vwe bola
CTE	centre de traitement d'Ebola	kituo cha Matunzo ya Ebola	ekilamiro che bola
EPI	vêtements médicaux qui protègent contre la maladie	mavazi ya kinga ya kujikinga kwa ugonjwa.	esho njimba cha vanganga
personne guérie/ vainqueur	survivant	aliye pona	avalami
ambulance	véhicule pour le transport des personnes malades à soigner jusqu'à leur rétablissement	mtugari ya kubeba wagonjwa	enguruvani yavakoni
cas	personne malade	mgonjwa wa Ebola	omukoni oyuwaviriminywa kwa kwire ovulwere
cas contact	personne qui doit être testée parce qu'elle a touché ou approché une personne malade d'Ebola	mtu ambaye anapashwa kupimwa kwasababu aligusa wala alikaribiana ugonjwa wa Ebola	oyulya tula kutse oyulyavya hakuhi n'omulwere, kutsi hakuhi na maghetsi wossi wossi awakalwa omo muviri w'omundu oyu lwere ebola
cas suspect	personne malade qui présente des signes d'Ebola, mais il faut que ce diagnostic soit confirmé par un test en laboratoire.	mtu ambaye anaonesha halama(dalili) ya ugonjwa wa Ebola, alikini inaomba kuhakikishwa kisho majibu ya kipimo	oyukatikatikaw'eribya inyaviri himbikwa
contact des contacts	quelqu'un proche d'autres personnes ayant touché ou approché une personne malade d'Ebola	mtu wa karibu na mugonjwa wa Ebola	oyulya yi tulaya oko yulya tul'okomukoni, kutse oko maghetse omomuviri wiwe
décès communautaire	décès d'une personne malade d'Ebola en dehors d'un centre de traitement	mutu mwenyi hakukufia kwenyi kituo ya matunzo ya Ebola	oyukaholera ahate kilamiro chasivwe n'ovutavali
isolement	séparation physique d'une personne malade des autres personnes pour éviter la circulation de la maladie	tengo la mtu mgonjwa na wengine watu kwa kuepuka kusambaza ugonjwa	erivissa
résistance	manque de confiance	ukosefu wa uaminifu	ovuniyi
swab	outil pour prélever la salive pour la tester	chombo ya kukamata mate ya mgonjwa kwa kuipima	ekyuma keru ikoromboty amathande w'ekinda
triage	contrôle des malades pour vérifier les signes de la maladie	uchunguzi wa wagonjwa kwa kutambua halama za ugonjwa	eritsopolya
vaccination en ring/ceinture	vaccination des personnes les plus susceptibles d'être infectées par Ebola	kuchanja watu walio wasiliana na mugonjwa wa Ebola	ekirembe chavandu vossi

*Vous pouvez trouver une liste plus complète en consultant le glossaire de TWB

Préparez-vous bien pour les interactions sur le terrain. Une utilisation cohérente des mots est préférable, et cela signifie que les gens reçoivent les mêmes informations. Pour mieux vous faire comprendre, vous pouvez :

- Vous rassurer de bien comprendre la signification des mots et comment les traduire dans les langues concernées. Vous pouvez demander à votre chef d'équipe si vous n'êtes pas sûr.

- Vous référer au glossaire de TWB pour la RDC. Vous y trouverez le langage et les termes suggérés à utiliser.

- Discuter avec les membres de votre équipe sur comment ils traduisent ou expliquent les concepts difficiles. Convenez avec eux des versions que vous trouvez les plus précises, claires et appropriées.

- Consulter les équipes de communication d'autres organisations dans votre zone pour harmoniser les traductions et explications.

Parler avec respect

Les maladies et parler de santé peuvent faire peur aux gens. Ils peuvent être confus et avoir besoin de soutien. Assurez-vous qu'ils se sentent à l'aise pour vous parler et vous poser des questions. Parlez poliment, ne vous découragez pas.

Le respect est primordial pour que les informations soient bien reçues. Les consultations indiquent que :

- Les gens font plus confiance aux informations fournies par une personne connue et de confiance.

- Le face-à-face est important, surtout pour les femmes – un public clé, car c'est généralement elles qui prennent soin des malades et les accompagnent au centre de soins.

- Le respect envers l'autre se fait sentir par le fait de parler dans sa langue et le choix de mots rassurants, comme expliqué plus haut. Il ne s'agit pas de parler aux gens avec condescendance.

- N'évoquez pas les diagnostics ou symptômes d'une personne en particulier que délicatement et sans que d'autres puissent entendre.

- Etant conscient de la sensibilité de certains des problèmes ou dont vous avez besoin de leur parler.

Si vous ne connaissez pas la réponse à une question :

- Il est mieux de l'admettre que de donner des informations incorrectes.

- Assurez le demandeur que vous lui reviendrez avec la réponse exacte, et demandez à votre chef d'équipe pour pouvoir le faire.

- Vous pouvez dire aux gens où ils peuvent trouver plus d'informations.